82088/2013

SETTIMANA
ATTUALITÀ PASTORALE

Numero: 16	Data: 21 aprile 2013	Pagina: 15

LIBRI

Dibrê hayyamîm. Cronache. Traduzione interlineare in italiano a cura di R. REGGI (Bibbia – Traduzione interlineare italiana s.n.), EDB, Bologna 2013, pp. 160, € 15,90.

Un altro tassello si aggiunge in vista della conclusione della benemerita fatica dell'autore. Il testo ebraico viene riportato con una traduzione interlineare italiana che rispetta nei minimi particolari il dettato originale. A fianco sono riportati i titoli dati personalmente dall'autore alle varie pericopi, mentre a piè di pagina scorre la traduzione Cei del 1974 con a fianco i rimandi ai passi paralleli. In corsivo nel testo sono annotate le varianti possibili di traduzione, mentre sono sottolineate le piccole divergenze fra il TM (= testo ebraico masoretico) e la versione Cei. Le chiusure del paragrafo seguono quelle del TM indicate come conclusione "aperta" o "chiusa". Il volume di Reggi è sempre di grande utilità per chi possiede i rudimenti della lingua ebraica, e riesce a far percepire la proprietà dell'originale, a costo della forzatura della lingua italiana. All'autore vada la riconoscenza di molti appassionati del testo biblico. (RM)